

F&P/EBZ

## MUSEUM GHERDĒINA

Orars de giarida / Orari d'apertura / Öffnungszeiten / Open

### INVIERN / INVERNO / WINTER

06.12–Pasca/Pasqua/Ostern/Easter: Me/Ma/Di/Tu–Ve/Fr 10–12, 14–18

26.12–06.01: uni di/tutti i giorni/täglich/daily 10–12, 14–18

24.12, 25.12, 31.12, 01.01: stlut/chiuso/geschlossen/closed

### INSTÀ / ESTATE / SOMMER / SUMMER

15.05–31.10: Lu/Mo–Ve/Fr 10–12, 14–18

01.07–31.08: Lu/Mo–Sa/Sa 10–12, 14–18, Du/Do/So/Su 16–19

Cësa di Ladins

Str. Rezia 83

I-39046 Urtijëi/St. Ulrich/Ortisei

Tel. 0471 797554

info@museumgherdeina.it

www.museumgherdeina.it



Particolare | Detail, 1620/30

## FASTENTUCH

Ein Schmuckstück des Museums ist das bildreiche Fastentuch aus der St.-Jakobs-Kirche. Es stammt aus dem frühen 17. Jahrhundert und ist das einzige vollständig erhaltene Exemplar seiner Art in Südtirol. Vor kurzem wurde es in einem technisch aufwendigen Verfahren restauriert und neu ausgestellt.

Die Gemäldesammlung umfasst Werke einheimischer Künstler. Ein besonderer Stellenwert ist darin Josef Moroder Lusenberg (1846–1939) vorbehalten.

## STORIA Y NATURA DE GHERDĒINA

L Museum pieta n cheder senificatif dla storia y cultura de Gherdëina y fej udëi la truepa richëzes de si natura y la criaziions artistiches de si jënt. De marueia ie la bela culezion de mine-rai, curëc y fussii che conta dla storia faszinënta dla furmazion geologica dla Dolomites. Reperc archeologics lascia udëi la plu vedla prejënza dla persona preustorica dala Mont de Sëuc y Scilier nchin sun i jëufs de Frea y Sela. Scultura sacra y ert profana ie documënc de gran valor dl ert dl ziplé de Gherdëina, dai prim



Capriolo albino | Weißer Rehbock

scultëures Trebinger y Vinazer a Luis Insam, Albino Pitscheider y autri artisć. Ciavei da cuna y popes da lesures fej pona reviver i lecorc de nëine y l'ava canche i fova tei mëndri. N documënt culturel rër te Südtirol ie l gran Drap dla Pascion ora dla dlieja da Sacun. Mé te chësc Museum da udëi ie na culezion de pitures de bera Sepi Moroder da Jumbierch. Nteressant ie ënghe l cianton dedicà ai ciofs da mont, ai pavëi, uciei y tieres dl bosch. Cun na mostra permanënta a pert vën lecurdà la vita y l lëur art-istich de bera Luis Trenker, che à purtà pro dassënn a fé cunëscer nosc raion ti Paejes Tudësc.

## THE GHERDĒINA MUSEUM

The Museum was opened in 1960 in the Cësa di Ladins, the house of the ladin language and culture, in the centre of Ortisei. On two floors you can see treasures you would not expect to belong to a high mountain valley: precious sculptures and paintings created by local artists in the last four centuries and a unique collection of ancient wooden toys from the area, spectacular minerals and impressive fossils of plants and marine creatures which testify the fascinating evolution and creation of the Dolomites as exten-



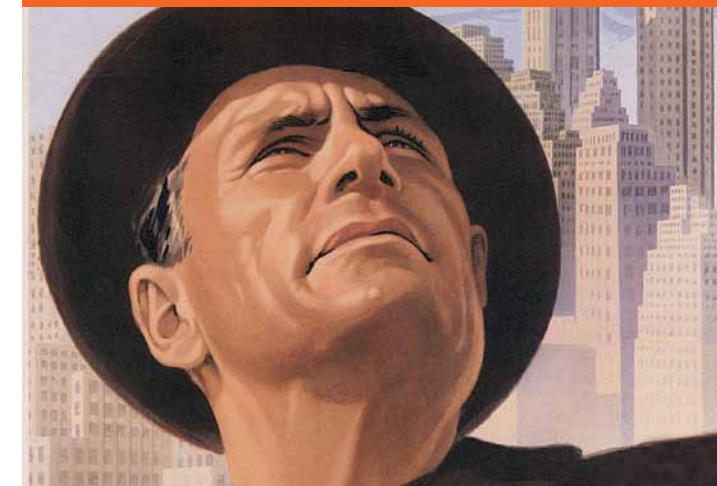
J. Moroder Lusenberg, Ortisei | St. Ulrich 1860

sive coral reefs over 200 million years, as well as remarkable evidences of the oldest human traces in the area of the Gardena Valley 10 000 years ago. Two very extraordinary exhibits are the richly pictured Lenten cloth (1620/30) of the Saint James Church above Ortisei and the very impressive original crucifix of Sëurasas (1932). The multimedial exhibition "Bierjun 1490. A secret Passion" shows the tiny sleeping room from the Bierjun farmhouse near Ortisei with very rare sanguine drawings from the Late Middle Ages.

## LUIS TRENKER (1892–1990)

Il Museo custodisce l'Archivio e la mostra permanente Luis Trenker che comprende il lascito artistico del rinomato cineasta di Ortisei, autore di molteplici film sulla montagna negli anni Venti e Trenta a Berlino e Roma.

Grazie ai racconti alle TV tedesche sulla sua infanzia nelle Dolomiti e sulle sue diverse avventure, Trenker compie l'importante azione di promozione turistica della Val Gardena e dell'Alto Adige.



Dettaglio di manifesto | Plakatdetail „Der verlorene Sohn“

Eine eigene Sektion ist dem Gedenken an Luis Trenker gewidmet, dem renommierten Grödner Bergsteiger, Schauspieler und Regisseur von zahlreichen Bergfilmen in den 20er und 30er Jahren in Berlin. Nach seiner Filmkarriere hat er als Fernsehregisseur entscheidend zur Bekanntheit Südtirols und seiner Berge beigetragen.

The Museum also houses the Archive and permanent exhibition of Luis Trenker (1892–1990), which includes the whole documentation of his artistic career as actor and director of many mountain films.



MUSEUM GHERDĒINA  
Cësa di Ladins

Val Gardena | Gröden

## FOSSILI

“A quale atto della creazione, a quale capriccio della natura le Dolomiti devono l'incredibile molteplicità di forme e di colori che avvince i nostri occhi meravigliati e ne costituisce il fascino inconfondibile?” A questa domanda il Museo risponde con la più ricca collezione scientifica sulle Dolomiti occidentali in Alto Adige. Bellissimi fossili di piante e animali terrestri e marini documentano l'evoluzione e il processo formativo delle montagne dolomitiche nell'arco di 250 milioni di anni.



Fossile su Bellerophon, 250 MA | Versteinering auf Bellerophon, 250 MJ

## FOSSILIEN

Die geologisch-paläontologische Abteilung zeigt eine umfangreiche Sammlung an lokalen Fossilien, die als reichhaltigste Dokumentation über die westlichen Dolomiten gilt. Beeindruckende Funde von versteinerten Landpflanzen und Meerestieren erzählen von der Entwicklung und der Entstehung der Berge um den Sellastock im Laufe von 250 MJ. Einmalig in der Region ist der Fund eines Fischeisäuriers aus den Buchensteiner Schichten der Seceda.

## MINERALI

La sezione mineralogica presenta l'affascinante collezione di Enrico Moroder di esemplari di Analcime, Apofillite, Calcite e Prehnite rinvenuti sull'Alpe di Siusi, l'altipiano più grande d'Europa e di cui sono la distintiva caratteristica. Completano l'esposizione un'interessante varietà di minerali provenienti anche dalle valli limitrofe. Vi è esposta inoltre una collezione di farfalle ed esemplari della flora e della fauna alpina, tra cui un capriolo albino.



Natrolit/e, Piz Sella

## MINERALIEN

Von der Zauberwelt der Bleichen Berge künden die prächtigen Mineralien der Seiser Alm aus der Sammlung von Heinrich Moroder, wie Analcime, Apophyllite, Calcite, Prehnite u.a.m. Eine Vielzahl an lokaltypischen Mineralien aus benachbarten Fundgebieten bereichert die Schau. Die naturwissenschaftliche Abteilung stellt darüber hinaus die alpine Pflanzenwelt und Vertreter der heimischen Tierwelt vor. Ein seltenes Exemplar ist der weiße Rehbock.

## ARCHEOLOGIA

Di notevole rilevanza storico-culturale è la serie di preistorici manufatti litici di selce ritrovati al Plan de Frea (Passo Gardena) e di oggetti appartenenti all'età del ferro rinvenuti al Col de Flam presso Ortisei; tra questi si conservano fibule, anelli, spade e attrezzi da lavoro di considerevole fattura. Eccezionale è il ritrovamento del “Pugnale del Balèst” risalente all'età del bronzo.



Fibule in bronzo | Bronzefibeln, Col de Flam, 3.-1. sec. a.C.

## ARCHÄOLOGIE

Die archäologische Sammlung zeigt bedeutende Fundobjekte aus dem Grödner Raum: Besonders erwähnenswert sind die Steinzeitfunde von Plan de Frea am Grödner Joch und der eisenzeitliche Fundkomplex von Col de Flam bei St. Ulrich. Letzterer umfasst eine große Anzahl an Arbeitsgeräten und Waffen sowie Schmuckgegenstände aus Bronze und Eisen. Ein einmaliger Fund im Alpenraum ist der berühmte „Bronzedolch vom Balèstberg“.

## SCULTURA IN LEGNO

Una vasta raccolta di sculture sacre e profane consente di conoscere la tradizione e l'evoluzione della scultura lignea della Val Gardena negli ultimi quattro secoli. Vi si ammirano le figure religiose attribuite agli scultori barocchi Trebinger e Vinazer, di cui si conservano gli originali dell'antica chiesa di San Giacomo, nonché le opere degli artisti della metà del XX secolo.



Scuola Vinazer | Vinazer-Schule, 1750

## GRÖDNER HOLZSCHNITZKUNST

Die umfangreiche Kunstsammlung bietet einen Streifzug durch vier Jahrhunderte Grödner Schnitztradition: sakrale Plastiken der ersten Bildhauer Trebinger und Vinazer, u.a. die barocken Originalskulpturen aus der St.-Jakobs-Kirche bei St. Ulrich, sind ebenso zu bewundern wie repräsentative Werke von Grödner Künstlern des frühen 20. Jahrhunderts. Eine besondere Erwähnung verdienen die geschnitzten Weihnachtsskulpturen sowie das berühmte Gipfelkreuz von Sëurasas.

Nella ricchissima collezione di minute sculture profane vi è espressa l'umoristica creatività degli artisti o semplici artigiani gardenesi dei secc. XVII-XIX. Una particolare menzione va ai presepi, composti all'inizio del XVIII sec. soltanto da poche figure, poi sempre più ricchi e completi.



Coppia in costume gardenese | Grödner Trachtenpaar, 1900

Eine faszinierende Auswahl an profaner Volkskunst bringt die humorvolle Kreativität der Grödner Schnitzer vom 17. bis 19. Jahrhundert zum Ausdruck. Diese motivreiche Kleinkunst wurde ebenso wie das Holzspielzeug in den langen Wintermonaten im Nebenerwerb erzeugt und durch Wanderhändler europaweit vertrieben.

## GIOCATTOLO IN LEGNO

Uno dei tesori del Museo sono gli antichi giocattoli in legno collezionati da Giovanni Senoner Vastlé. Bambole snodabili, cavalli a dondolo, burattini etc. ci riportano ai giochi semplici della nostra infanzia e alla fantasia che li circondava. Sono stati creati dal 1700 al 1940 da intere famiglie unite attorno al tavolo di lavoro nelle loro umili stube e in seguito esportati in tutta Europa.



Cavallo a dondolo | Schaukelpferd, 1900

## ALTES GRÖDNER HOLZSPIELZEUG

Eine Hauptattraktion des Museums ist die einmalige Sammlung von altem Grödner Holzspielzeug, die mit viel Hingabe von Hans Senoner Vastlé vor 1940 zusammengetragen wurde. Gliederpuppen und Schaukelpferde, Fadengaukler und Tänzerinnen, Turner und Fahrleute entführen den Besucher in die heitere Welt der Kindheit und der Phantasie.